

ФРАГМЕНТЫ «КНИГИ АЛЛОГЕНА (ИНОРОДЦА)» ИЗ КОДЕКСА ЧАКОС.

<p>             πχ[ωωμε]              [...]         </p> <p>             παωη[ρε ... ο]γτε              [...]         </p> <p>             [...]·επ              [...]γ χε              [...]νογ              [...] ογ]ωνε ε              [βολ ... ε]πχιπ              τησογων χε [ητα]νει ε              βολ των η εναβω[κ ετ]ων              η ογ πετνααγ ητνωηε αγ              ω αγει εβολ αγβωκ εβραι              εχη ογτοογ εωαγμογτε              ερογ χε θαμβορ αγω αγκολχ              πατ εγτωβε εγχω μμοc              χε ω πχc πηγ παϊ ετcατπε              ηηηηοβ ηαιων τηρογ παϊ              ετε ηηηη αρχη ογτε ηηηη              εαν ηα ηαν νογπηα ηcο              ογη επογωνε εβολ ηηεκ              ηγcτηριον επχιητηηcογ              ωηη χε ηηαιει εβολ των              η εναβωκ ετων η ογ πε              τηααγ ητνωηε ηηηηcα              ηεειωαχε ηηαγχοογ η              βι αλλοcεηηc αγογονεγ         </p>	<p>             [(59)]              Кн[ига]              [...]         </p> <p>             Мой[сын ...]              [...]         </p> <p>             [...]         </p> <p>             [...]         </p> <p>             [...]         </p> <p>             [...]         </p> <p>             [...]         </p> <p>             [...] чтобы              мы познали себя, – откуда [мы] вышли,              и (η) куда уйдем,              и (η) что мы сделаем, чтобы жить.              И они вышли, они взошли              на гору, называемую              Фавор, и преклонили колени,              молясь, говоря так:              О, Господи-Боже, превосходящий              все великие эоны (αιων),              не имеющий начала (αρχη), не имеющий              конца! Дай нам дух (πνευμα) знания              в откровении Твоих              таинств (μυστηριον), чтобы мы познали              себя – откуда [мы] вышли,              и (η) куда уйдем, и что              мы сделаем, чтобы жить.              После этих слов, сказанных              Инородцем (Αλλογενης), явился         </p>
--	--

<p>(ζ) νβ[ι ψαταν]α[ς ε]ζμ πκαε          εϗ[...]ος πε          χα[ϗ ...]          ν[...]          ω[...]          υε[...]          εκκ[...]          ατα[...]          νκ[χι να]κ ννετεραϊ εω          πακοςμος νκορω εβολ          εραϊ εη νααταθον νκχι          νακ απεατ υν πνουβ υν          ηροειτε αϗορωϗ δε η          βι αλλογενης εϗζω υμος          γε σαρωκ εβολ υμοι ψα          τανας ανοκ γαρ νεεικω          τε νσωκ αν αλλα ησα πα          ειωτ παει ετσοτπ ενινοβ          ηαιων τηρογ ανοκ γαρ          ηταυμογτε εροι γε αλ          λογενης γε ανκ ογεβολ          εη καιγενος ανκ ογεβολ          αν εμ πεκγενος τοτε          πεχαϗ ηαϗ ηβι πεταμα          ετε υπκο[σμο]ς γε ανον</p>	<p>(60) [σατανα (Σατανας)] на земле          [...]           сказал[...]           [...]           [...]           [...]           [...]           [...]           [...]           и [примите] то, что          в моем мире (космос), и вкусите от          моих благ (αγαθον), и возьмите          серебро и золото и          одежды! И (δε) ответил          Инородец (Αλλογενης), говоря:          Отойти от меня, са-          тана (Σατανας)! Ведь (γαρ) Я ищущу не          тебя, но (αλλα) Своего          Отца, превосходящего все великие          эоны (αιων). Ведь (γαρ) Я          назван Ино-          родцем (Αλλογενης) потому, что Я из          иного рода (γενος). Я не из          твоего рода (γενος). Тогда (τοτε)          сказал Ему обладающий          [миром (космос)]: Мы</p>
--	---

Перевод Дм. Алексеева по изданию The Gospel of Judas together with the Letter of Peter to Philipp, James, and a Book of Allogenes from Codex Tchacos. Critical edition. National Geographic, Washington, D.C., 2007.

<p>(ζα) ζωω[н ... ет̄ω]          ματ̄ δ[...]          αμοϋ[...]          [...]ει          ζω̄ πακοϋ[μοϋ αϋτοϋωβ̄] πε          χαϋ ναϋ ν̄βῑ αλλο[γεν]ηϋ ϋε          σαζωκ̄ εβολ̄ ω̄ω[οῑ π̄ς]ατανας          αναχωρῑ νακ̄ αν̄[κ̄ πω]κ̄ τ̄αρ          αν̄ τοτε̄ αϋσα[ζωϋ εβ]ολ̄          ω̄μοϋ ν̄βῑ π̄σατα[να]ϋ μ̄ν          ν̄σᾱ τρεϋτ̄ηνοϋβ̄ϋ ναϋ ν̄          ζω̄ ν̄σοπ̄ ατω̄ μη̄εϋβ̄ω̄          βομ̄ ερ̄ζαλ̄ ω̄μοοϋ̄ η̄τεροϋ̄          ϋρο̄ δε̄ εροϋ̄ αϋαναχωρῑ          ναϋ επ̄εϋμᾱ ζω̄ οϋνοβ̄ ν̄          ω̄πε̄ τοτε̄ αλλογενηϋ          αϋωϋ̄ ερ̄ρᾱ̄ ζω̄ οϋνοβ̄ ν̄σω̄          εϋϋω̄ ω̄μοϋ ϋε̄ ω̄ π̄ητ̄ πε̄          τ̄ζρᾱ̄ ζω̄ η̄ινοβ̄ νᾱιων̄ σω̄          τ̄ω̄ ετᾱσω̄ η̄κ̄νᾱ νᾱ̄η̄κ̄          νᾱζω̄ετ̄ εβολ̄ ζω̄ πε̄θοοϋ̄          η̄μ̄ β̄ωϋτ̄ ερ̄ρᾱ̄ εϋω̄εῑ          ατω̄ η̄κ̄σω̄τ̄ω̄ ερο̄εῑ ε̄εῑ:          ϋρᾱ̄̄ πε̄εῑμᾱ η̄χᾱεῑε̄          τενοϋ̄ β̄ε̄ [μαρ]εϋροτο̄ῑη̄ ε̄          ϋοῑ ν̄βῑ π̄[εκοϋο̄ῑ]η̄ νᾱτω̄ᾱϋε̄</p>	<p>(61) сами [...]          [...]          [...]          [...]          [...] в моем [мире (κοσμος)]. Ответил,] ска-          зал ему Инородец (Αλλογενης):          Отойти от Меня, сатана (Σατανας)!          Удались (αναχωρειν)! Ведь (γαρ) Я не [твой]!          Тогда (τοτε) [отошел] от          Него сатана (Σατανας),          после того, как был разгневан          много раз и не смог          обмануть их. Когда же (δε) он был          побежден, он удалился (αναχωρειν)          в свое место в великом          стыде. Тогда (τοτε) Инородец (Αλλογενης)          вскричал громким гласом,          говоря: О, Боже,          Который в великих зонах (αιων)!          Услышь Мой голос, помилуй Меня,          спаси от всякого зла.          Призри на Меня,          и услышь Меня, когда Я          в этом месте пустынном.          Ныне же [пусть] осветит          Меня [Твой свет] неизреченный</p>
---	--

<p>[(ζβ)] [εροϋ ...]ετ          [...]οϋτη          [...]          π[...]          ωβ[...]ωρ ηβι πεκ          οτο[ιη λ]ειο π̄χς βοηθι          εροϊ [η̄τς]οϋτηε ταρ αν          ηκ[...] η̄σα [...] η̄σα          ενεε̄ η̄νεε̄ ροσον̄ Δε ε          ειχω̄ η̄ηαι εις η̄ητε εις          οη̄ηπι η̄ηοειν ασκω          † ερο[ει] η̄πιω̄δω̄μ ε          ειωρ̄η [ε]ροϋη η̄η ποηοιη          ετκωτε ερος η̄ηε ετ̄          ταατ[ε] η̄ηος ανω οη̄σε          χε λειωτ̄η εροϋ εβολ η̄η          τ̄ηπι η̄η ποηοιη ανω αϋ          ροηοιη ερᾱι εχω̄ι εϋχω̄          η̄ηος χε ω̄ αλλογενης          ανωτ̄η επεηροοϋ η̄ηεκ          τωβ̄η ανω ανηηοοϋτ          η̄ηεκ επειηα εχω̄ η̄ηεκ η̄η          η̄ηηηοη̄ε εη̄πατεκ          ει εβολ η̄η[η̄ η̄ηηα] χεκαας</p>	<p>[(62)] [...]          [...]          [...]          [...]          [...] Твой          свет. Господи, помоги (βοηθειν)          Мне, ведь (γαρ) Я не знаю,          [...] во          веки веков. Как только (οσον δε)          Я сказал это, вот,          облако светлое окру-          жило Меня, и Я не смог          смотреть в свет,          окружающий его,          как он сияет. И сло-          во – Я услышал его из          облака и света. И он          осветил Меня, говоря:          О, Иноходец (Αλλογενης)!          Услышан глас Твоей          молитвы, и я послан          Тебе в это место сказать Тебе          благую весть, пока Ты не          вышел из этого места, чтобы [...]</p>
--	---

На кусочках страниц 63, 64, 65 и 66 сохранились отдельные слова и буквы, не позволяющие даже предположительно реконструировать содержание текста.

[(59)] Кн[ига]

[...]

Мой[сын ...] [...] чтобы мы познали себя, – откуда [мы] вышли, или куда уйдем, или что мы сделаем, чтобы жить.

И они вышли, они взошли на гору, называемую Фавор, и преклонили колени, молясь, говоря так:

– О, Господи-Боже, превосходящий все великие эоны, не имеющий начала, не имеющий конца!

Дай нам дух знания в откровении Твоих таинств, чтобы мы познали себя – откуда [мы] вышли, или куда уйдем, или что мы сделаем, чтобы жить.

После этих слов, сказанных Инородцем, явился (60) [сатана] на земле [...] сказал [...]

– [...] и [примите] то, что в моем мире, и вкусите от моих благ, и возьмите серебро и золото и одежды!

И ответил Инородец, говоря:

– Отойди от меня, сатана! Ведь Я ищу не тебя, но Своего Отца, превосходящего все великие эоны. Ведь Я назван Инородцем потому, что Я из иного рода. Я не из твоего рода.

Тогда сказал Ему обладающий [миром]:

– Мы (61) сами [...] в моем [мире.]

[Ответил,] сказал ему Инородец:

– Отойди от Меня, сатана! Удались! Ведь Я не [твой]!

Тогда [отошел] от Него сатана, после того, как был разгневан много раз и не смог обмануть их. Когда же он был побежден, он удалился в свое место в великом стыде.

Тогда Инородец вскричал громким гласом, говоря:

– О, Боже, Который в великих эонах! Услышь Мой голос, помилуй Меня, спаси от всякого зла, ожидающего Меня, и услышь Меня, когда Я в этом месте пустынном. Ныне же [пусть] осветит Меня [Твой свет] неизреченный [(62)] [...] Твой свет.

Господи, помоги Мне, ведь Я не знаю, [...] во веки веков.

Как только Я сказал это, вот, облако светлое окружило Меня, и Я не смог смотреть в свет, окружающий его, как он сияет. И слово – Я услышал его из облака и света. И он осветил Меня, говоря:

– О, Инородец! Услышан глас Твоей молитвы, и я послан к Тебе в это место сказать Тебе благою весть, пока Ты не вышел из этого места, чтобы [...]

Пояснение переводчика:

Сохранившийся фрагмент является началом трактата Аллоген и не имеет совпадений текста с фрагментами трактата Аллоген в XI Кодексе Наг-Хаммади. Термин Ἀλλογενής — «Инородец», «принадлежащий к иному роду» обозначает Спасителя.

Интереснейшей особенностью памятника является параллелизм со сценой «искушения в пустыне» в Синоптических Евангелиях (Мф. 4:3-11/Лк. 4:2-13), хотя в данном тексте описание искушения выглядит более архаично.

Также следует отметить, что сатана (Σατανας) прямо назван «обладающим миром (κοσμος)» и далее называет мир «своим», что в канонических Евангелиях звучит несколько приглушенно.